

Porównanie tłumaczeń Psalmów 142:5

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Popatrz* na prawo** i zobacz*** – Nikt na mnie nie zważa. Przepadła moja ucieczka, Nikt nie zabiega o mą duszę. ****1)2)3)4)
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Popatrz w prawo i zobacz — Nikt mnie nie bierze w obronę! Przepadła nadzieja ratunku, Nikogo już nie obchodzę.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	JAHWE, wołam do ciebie, mówiąc: Ty jesteś moją nadzieją, <i>ty jesteś</i> moim udziałem w ziemi żyjących.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Oglądał się na prawą stronę, a przypatruję się, nie masz ktoby mię znał; zginęła ucieczka moja, nie masz ktoby się ujął o duszę moją.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Oglądałem się na prawą stronę a baczyłem i nie był, kto by mię poznał. Zginęła mi ucieczka, a nie jest, kto by się pytał o duszy mojej.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Popatrz na prawo i zobacz: nikt na mnie nie zważa. Nie ma dla mnie ucieczki, nikt nie dba o moje życie.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Patrzę na prawo i widzę - Nikt nie zważa na mnie. Nie ma dla mnie ucieczki, Nikt się nie troszczy o mnie.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Spójrz w prawo i zobacz, nie ma nikogo, kto mógłby mi pomóc! Nie ma dla mnie ucieczki, nikt nie troszczy się o moje życie.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Spojrzałem w prawo i widzę: nikt mnie już nie poznaje, nie ma dla mnie ucieczki, bo nikt się nie troszczy o mnie!
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Spójrz na prawo i zważ, że nie ma, kto by się o mnie troszczył, nie ma dla mnie ratunku, nikt nie dba o moje życie.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Я згадав старі дні і повчився в усіх твоїх ділах, я повчився в ділах твоїх рук.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Spójrz na prawo i zobacz nie ma tego, kto by mnie znał; znikło dla mnie schronienie, nikt nie pyta o moją duszę.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Wolałem o pomoc do ciebie, JAHWE. Rzekłem: "Tyś jest moim schronieniem, moim działem, w krainie żyjących".

¹⁾ Popatrz MT: Patrzę 11QPs a G.

²⁾ Po prawej stronie stał świadek obrony, zob. <x>230 109:31</x>.

³⁾ zobacz MT: widzę 11QPs a G.

⁴⁾ <x>480 14:50</x>